

\*D

- 88 diu liefen elliu driu vür in  
**und** sprächen: "hêre, hâstû sin,  
dir zelt **regin** de Franze  
der werden minne **sô ganze**,  
5 sô mahtû spiln sunder pfant.  
**dîn vreude** ist kumbers ledic zehant."  
**dô** diu botschaft was vernomen,  
Kaylet, der ê was komen,  
saz **der künegîn under ir** mandels ort.  
10 **hin zim sprach si** disiu wort:  
"Sag an, ist dir **iht** mêt geschehen?  
ich hân slege an dir **gesehen**."  
**dô** begreif **im** diu gehiure  
sîne quaschiure  
15 mit ir linden handen wîz.  
**dâr an** lac **der** gotes vlîz.  
**dô** was im geamsieret  
unt **zerquaschieret**  
hiufel, kinne unt **an** der nasen.  
20 er hete der küneginne basen,  
diu dise êre an im begienc,  
daz si in **mit handen zir** gevienc.  
Si sprach **nâch** zûhte lêre  
**hin** ze Gahmurete mêt:  
25 "iu biutet vaste ir minne  
diu werde Franzoysinne.  
**nû** êret an mir elliu wîp  
unt lât ze rehte mînen lîp.  
sît hie, unz ich mîn reht genem.  
30 ir lâzet anders mich in schem."

D

11 *Initiale D* 23 *Majuskel D*

17 geamsieret] gæmsieret D 24 hin ze] hinz D · Gahmurete]  
Gahmvrete D

\*m

- diu liefen alliu driu vür in.  
**si** sprächen: "hêre, hâstû sin,  
dir zelt **regine** de Franze  
der werden minne **schanze**,  
5 sô maht dû spiln sunder pfant.  
**dîn munt** ist kumbers ledic zehant."  
**Dô** diu botschaft was vernomen,  
Kaillet, der ê was komen,  
saz **der künigîn under ir** mantels ort.  
10 **hin zuo im sprach si** disiu wort:  
"sage an, ist dir **iht** mêt geschehen?  
ich hân slege an dir **ersehen**."  
**dô** begreif **in** diu gehiure,  
sîne quaschiure,  
15 mit ir linden henden wîz.  
**an den** lac gotes vlîz.  
**dô** was ime geamsieret  
und **sêre zerquaschieret**  
hiufel, kinne und **an** der nasen.  
20 er het *der* küniginne basen,  
diu dise êre an ime begienc,  
daz si in **sô nâhe** zuo **ir** gevienc.  
si sprach **nâch** zûhte lêre  
**hin** zuo Gahmurete mêt:  
25 "iu biutet vaste ir minne  
diu werde Franzoysinne.  
**nû** êret an mir alliu wîp  
unt lât ze rehte mînen lîp.  
sît hie, unz ich mîn reht geneme.  
30 ir lâzet anders mich in scheme."

m n o

7 *Initiale m n o*

1 vür in] do hin o 3 dir] Die n o · zelt] zelte o · de Franze] die  
franze m o defranze n 4 werden] werde m · minne] mÿnnen o  
5 pfant] [schanz]: pfant o 7 was] wart n 8 Kaillet] Kayles n 9  
saz] Das o · künigîn] konig o · ir mantels ort] jrem mantelsort  
o 11 geschehen] beschehen o 14 quaschiure] do atscûre n doat  
scure o 15 henden] hende n o 17 geamsieret] gemasieret m (n)  
18 zerquaschieret] coascieret n zu toascieret o 19 kinne] kome  
n 20 der] om. m 22 sô] zu o · ir] ie o · gevienc] fing n 24  
Gahmurete] gamiret n gamûret o · mêt] hohe mere n 25 iu] Jch  
n 26 Franzoysinne] franczossinne m frantzosinne n franczosinne  
o 29 hie] sie o · geneme] gememe o 30 lâzet] lossent es n

\*G

diu liefen elliu driu vür in.  
si sprächen: "hêre, hâstû sin,  
Dir zelt **roy** de Franze  
der werden minne **schanze**,  
5 sô mahtû spilen sunder pfant.  
**dîn vröude** ist kumbers ledec zehant."  
diu botschaft was **ouch** vernomen.  
Kaillet, der ê was komen,  
saz **der künigîn unders** mandeles ort.  
10 **si sprach hin ze im** disiu wort:  
"sage an, ist dir **iht** mê geschehen?  
ich hân slege an dir **ersehen**."  
dô begreif **im** diu gehiure  
sîne quatschiure  
15 mit ir linden handen wîz.  
**an den** lac **der** gotes vlîz.  
dô was im geamiseret  
unde **sêre zerquatschieret**  
hiufel, kinne und **an** der nasen.  
20 er het der küniginne basen,  
diu dise êre an im begienc,  
daz sin **mit handen zir** gevienc.  
si sprach **mit** zûhte lêre  
ze Gahmurete mère:  
"diu werde Franzoisinne  
25 iu biut vaste ir minne.  
**nû** êret an mir elliu wîp  
unde lât ze rehte mînen lîp.  
sît hie, **unz** ich mîn reht geneme.  
30 ir lât anders mich in scheme."

G I O L M Q R Z Fr21

3 *Initiale* G 7 *Initiale* I L R Z Fr21 27 *Initiale* I

1 diu] Sie M 2 sprächen] sprach I · hâstû] vnd hastu R 3 Dir] Diesz M Die R · zelt] taillet L · roy] Royn O (L) (Q) (R) (Fr21) rein Z · de] der O om. L zu Q von Fr21 · Franze] francze R frantze Z 4 der] die I · minne] minnen Z · schanze] tantze Q [lanze]: tscanze Fr21 5 sunder] Sundern M 6 kumbers ledec] ledec kummers Z 7 ouch] da L 8 Kaillet] Gahilet I Kaylet O L Q R Fr21 Gaillet Z · ê was] was ê O 9 saz] Vnde saz O Das R · künigîn] kûng R · unders] vnder ir L · mandeles] mantess I wandels Q 10 sprach] sprachin M · hin] zu I 11 iht] nicht Q 12 *Vers 88.12 fehlt* R · ich] [H]: Jch O · slege] flege O · ersehen] gesehen I O L Z 13 dô] Da M Z · im] in O (M) (R) 14 quatschiure] quaskure I 15 linden] liechten I · handen] hende R 16 den] der Q · gotes] todes Q 17 dô] Da O M R Z · im] in R · geamiseret] zemasciert I gemisieret O gemusieret M R 18 zerquatschieret] quatschieret O (Fr21) geqwatschieret L 20 het] hat M · küniginne] kûnginnen R 21 im] Jn R 22 sin] sein Q om. R in Fr21 · gevienc] gewinck Q 23 mit] nach Z · zûhte] zûchten R 24 Gahmurete] Gahmureten I Gamvreten O Gahmureten L gamurete M Q Z Gahmureten R Gahmoreten Fr21 26 Franzoisinne] fronzoisinne I franzoysinne O Q franzossynne L franciosynne M franzosinne R frantzoisinne Z francisinne Fr21 25 biut vaste] vaste biutet I 29 unz] biz G waz Fr21 · ich] om. Q · mîn] mit Q mine Z 30 ir] ê ir I · anders mich in] mich in rehter I andirs mich M · scheme] erschem M schein Q

\*T (U)

diu liefen alliu driu vür in.  
si sprächen: "hêre, hâst dû sin,  
dir zelt **royn** de Franze  
der werden minne **schanze**,  
5 sô maht dû spiln sunder pfant.  
**diu vreude** ist kumbers ledic zuohant."  
Diu botschaft was **ouch** vernomen.  
Kaylet, der ê was komen,  
saz **under der küneginne** mantels ort.  
10 **si sprach hin zuo im** disiu wort:  
"sage an, ist dir **êt** mê geschehen?  
ich hân slege an dir **gesehen**."  
dô begreif **im** diu gehiure  
sîne quatschiure  
15 mit ir linden henden wîz.  
**an den** lac **der** gotes vlîz.  
dô was im geamiseret  
und **sêre gequatschieret**  
hiufel, kinne und der nasen.  
20 er hâte *der* küneginne basen,  
diu dise êre an im begienc,  
daz sin **mit henden** zuo gevienc.  
si sprach **mit** zûhte lêre  
zuo Gahmurete mère:  
"diu werde Franzoisinne  
25 iu biutet vaste ir minne.  
êret an mir alliu wîp  
und lât zuo rehte mînen lîp.  
sît hie, unz ich mîn reht geneme.  
30 ir lâzet anders mich in scheme."

U V W T

2 *Majuskel* T 3 *Majuskel* T 7 *Initiale* U V W T 13 *Majuskel* T 17 *Majuskel* T

1 diu] die T 3 royn] roy W · de] der U · Franze] frantze W 4 der] die V 5 sunder] om. W 6 diu] din V (W) T · vreude] frau W · kumbers ledic zuohant] von kvmbers bant T 8 Kaylet] Kalet U Kaylet V Gaylet W 9 under der küneginne mantels] vnder der kuneginne mantel U der künigin vnder des mantels W (T) 10 hin] om. W T 11 êt] it U iht V (W) T 12 slege] schlege vil W 13 im] in W om. T 14 quatschiure] micheln quatschûre W 16 den] der T · der gotes] goldes so grosser W 17 im geamiseret] er gegasieret W 18 gequatschieret] zerqvarschieret T 19 Hûlffe künne vnd nasen W · und] vnde an T · der] die V 20 hâte] hat U bat W · der] om. U 21 im] ir W 22 mit] mit irn W · zuo gevienc] zir [gefienge]: gefieng V zu ir fing W zir gevienc T 23 zûhte] zûhtiger V 24 Gahmurete] Gahmurete U Gamurete V gamuret W 26 *Versfolge 88.25-26* W · Franzoisinne] frantzoysinne V franzosinne W 25 iu biutet vaste ir] Im erbeütet vast ir W iv enbivtet werde T 27 êret] nv êret T 28 Sprach ir minnenclicher lip V · lât] lond mich W lânt comen T · mînen] mynne W 29 sit] Sist U · unz] bit U · geneme] neme W